

---

## КИБЕРСПАНГЛИШ: ОБЗОР ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ДИСКУССИИ

С.А. Яковлева

Центр иностранных языков факультета Арагон  
Национальный автономный университет Мексики  
ул. Асиенда Ранчо Секо, Мексика, 57130,  
Арагон, УНАМ

Статья посвящена проблеме английских заимствований в компьютерной терминологии современного испанского языка, их эволюции, приведшей к возникновению нового языкового явления в испанистике — *киберспанглиша*. Представлен обзор дискуссий в отношении разрабатываемой терминологии, а также сравнительный анализ общеупотребительной и компьютерной лексики по проблеме.

**Ключевые слова:** компьютерная терминология, испанский язык, английские заимствования, киберспанглиш.

Обзор дискуссии, посвященной англицизмам в компьютерной терминологии современного испанского языка, правильно начать с цитаты Н.Б. Мечковской [1] о территориальной и социальной дифференциации языка: «Системы регулярных и взаимосвязанных вариантов реализации языковых возможностей образуют *формы существования языка*, т.е. достаточные для коммуникации варианты языка, используемые в том или ином социуме (народе, этнографической общности, социальной или профессиональной группе говорящих)».

Этот комментарий применим как к изначальному термину «спанглиш», так и к его производному «киберспанглиш», рассматриваемому в нашей работе, хотя области их образования, применения и распространения не тождественны по разным причинам. Но сначала попробуем дать если не определения, то хотя бы краткие характеристики этим двум актуальным для современной испанистики понятиям.

Спанглиш — явление, признаваемое всеми учеными, исследующими национальную вариативность или межвариантную диалектологию испанского языка. Нам не удалось найти какой-либо строгой научной дефиниции этого феномена, однако на основе изученной литературы можно сделать вывод, что существуют две основные точки зрения на спанглиш: 1. американизированный испанский язык, выступающий в качестве *кода* для испаноязычного населения США (В. Pita, J.J. Gumperz, Н.Ф. Михеева); 2. самостоятельный *язык*, развивающийся по законам пиджинов (С. Silva-Corvalán, R. Young Ronald).

Киберспанглиш — явление, обозначающее присутствие англицизмов в определенном терминологическом поле — кибернетике/информатике — испанского языка. Основные характеристики: 1) возникает и развивается вместе с развитием компьютерных технологий и стремлением к глобальной компьютеризации (80—90 гг. XX в.); 2) не ограничивается географическими рамками США как спанглиш,

а затрагивает весь испанский язык; 3) создает трудности в систематизации терминологии данной области; 4) имеет динамический характер.

Справедливости ради надо отметить, что процесс появления компьютерных англицизмов в испанском языке в последней четверти XX в. можно сравнить с аналогичным процессом заимствования спортивных терминов в конце XIX в. Так же как и основные виды спорта родились на англоязычной территории, так и основоположниками компьютерной терминологии стали англоязычные страны, в частности США. Поэтому не удивительно, что, особенно на первом этапе включения остальных языковых наций в процесс компьютеризации, который значительно ускорился с созданием интернета, проникновению англицизмов в разные языки практически не было помех. Профессор С. Лечуга Кихада пишет [6]: «Вокруг интернета развился целый язык техницизмов и самых любопытных примеров спанглиша. Удивляет не само явление, а абсолютная пассивность людей, которые их принимают, адаптируют и используют без малейшего критического осмысления. В этом и заключается проблема... в отсутствии критического духа и, повторим еще раз, в отсутствии любви к... языку».

На первом этапе компьютерная терминология характеризовалась сильно выраженной социальной престижностью — некий «тайный» корпоративный язык или профессиональное аргю, недоступное для непосвященных, иными словами — пик терминологических заимствований из английского языка. Кроме указанных социальных причин, надо также отметить и такие факторы, как время и качество перевода, т.е. освоение новых технологий в кратчайшее время безусловно сказало на качестве перевода, поскольку в связи с отсутствием специалистов в данной области и нежеланием привлечь к работе терминологов был выбран самый простой путь — кальки и заимствования. Приведем несколько примеров.

#### **Общепотребительная лексика**

orden  
copiar

subir  
anexo  
correo  
borrar  
estar conectado  
enlace  
enlazar  
conjunto de páginas  
anuncio  
contraseña / clave  
reducir  
documento

#### **Компьютерная лексика**

comando  
bajar (клон английского глагола, непонятно только, почему в таком случае его антонимом является «cargar», а не «subir»)  
cargar  
attachment  
e-mail  
deletrear  
estar on line  
link  
linkar  
site  
banner  
password  
minimizar  
archivo/fichero

По мере возрастания доступности к компьютерам все большего количества населения начали проявляться разногласия не только в связи с использованием англицизмов, но и связанные с созданием собственно испанской компьютерной терминологии: национальные варианты обнаружили свою специфику и в этой области. Показательна в этом смысле дискуссия между Иоландой Ривас, эксперта по языку средств массовой коммуникации Университета Техас (Аустин) и Летисии Молинеро, директора журнала «*Apuntes*» (Нью-Йорк).

И. Ривас опубликовала в Интернете *Словарь киберпространства для испаноговорящих* [7]. В интервью Агентству Efe в июне 1998 г. перуанский эксперт отметила, что ее целью было «...помочь ориентироваться людям, которые используют эти термины в своей работе при переводах на испанский язык. Чтобы они знали, что в их языке есть термины для выражения того, что они хотят сказать. Сейчас они берут корень слова из английского и спрягают его, как если бы он был испанским... таким способом создается некий вид испанизированного английского языка».

Словарь Ривас составлен следующим образом: на первом месте термин на английском языке, потом на «киберспанглише», затем в пиренейском варианте и испанском Латинской Америки.

На первый взгляд кажется, что высказанные предложения логичны. Но критические замечания, которые получили ее рекомендации, вызывают к ним недоверие. Например, предложение переводить *exit* как *hacer un exit*, тогда как испанский уже использует *salir*; *imprimir* как *printear* (*print*), *borrar* как *deletear* (*delete*) [5]. Тем не менее, позицию доктора Ривас разделяют многие испаноговорящие пользователи Интернета, проживающие и работающие в США.

Летисия Молинеро, занимающаяся вопросами перевода, высказывается критически по поводу интернетовской страницы Ривас: «Такая оборонительная позиция спанглиша основывается не только на вопиющем игнорировании возможностей испанского языка, но и на реально второстепенной позиции по отношению к английскому языку. Кроме того, предложение обыспанить существительные и глаголы английского языка, относящиеся к информатике, приводя такие примеры, как «*uplodear los files*» вместо *enviar los archivos*, будет иметь смысл только для тех людей, которые владеют не только обоими языками, но и технологией. Это означает, с одной стороны, позицию по отношению к английскому, а с другой — высокомерие по отношению ко всем монолингвам испанского языка» [5].

В последние годы появилось немало работ, посвященных разработке компьютерной терминологии испанского языка, среди которых следует отметить следующие: *Glosario Básico Inglés-Español para usuarios de Internet* Рафаэля Фернандес Кальво, *La terminología de cómputo en los medios impresos y la estandarización* Гильермо Сандера [8]. Последний провел интересный статистический анализ специализированных компьютерных изданий (журналов *Soluciones avanzadas*, *Banca electrónica*, *Personal Computing*, *Gobierno Digital*, *Computerworld*, *Pc Computing*, *Pc Magazine*, *Infochannel*, *Pc Media*, *Pc World*, *Byte*, *Net @*, *Link*, *Red*; газет: *Mundo*

Ejecutivo, Economista, Expensión, Reforma, Financiero, Universal, Excélsior, Norte) с целью установить процент частотности использования терминологии. Ниже приводим некоторые данные, полученные автором (табл.).

Таблица

**Использование терминов в специализированных изданиях**

Категория	Примеры	Частотность (кол-во)	%
Англицизмы	Software, hardware, mouse, byte, net	203	33,55
Англицизмы в скобках, затем перевод на испанский	(Add) acadir, (buffers) memoria intermedia, (Advanced peer to peer Networking) redes avanzadas tipo igual a igual, (create shortcut) crear atajos, (carpplets) pequecas aplicaciones inútiles	110	18,18
Аббревиатуры на английском, затем англицизмы в скобках	DVD (Digital Versatile Disk), IP (Internet Protocol), CGI (Common Gateway Interfase), OSI (Open System Interconnection), RAD (Rapid Application Development)	68	11,24
Адаптации	Escanear, butear, cliquear, emalear, switchear	62	10,25
Термины на испанском с английскими эквивалентами в скобках	Arranque (boot), buscar (find), explorador (browser), fallas (bugs), graficadoras (plotters)	52	8,60
Термины на испанском с аббревиатурами на английском в скобках	Inteligencia artificial (AI), línea de interfaz de tasa básica (BRI), respuesta parcial de máxima probabilidad (PRML), herramientas de soporte remoto (RST), redes de area local (LAN)	41	6,78
Англицизмы с аббревиатурами на английском в скобках	Dynamic Host Configuration Protocol (DHCP), Single Instruction Multiple Data (SIMD), Universal Serial Bus (USB), Virtual Instruction (VIS)	27	4,46
Аббревиатуры на английском	WWW, Pc, CD-ROM, SOHO, HTML	25	4,13
Аббревиатуры на английском с эквивалентами на испанском в скобках	MAN (Red de Area Metropolitana), RAD (Desarrollo rápido de aplicaciones), FTP (Protocolo de Transferencia de Archivos, PA-RISC (Arquitectura de Precisión de Conjunto Reducido de Instrucciones, DMI (Interfase de Administración)	17	2,81

Также необходимо упомянуть о работе, ведущейся Академией испанского языка США в рамках своей Комиссии по переводам, которая публикует бюллетень *Glosas* под руководством академика Хоакина Серура. В разделе, посвященном американским англицизмам-неологизмам (в испанском языке), где публикуются предложения по эквивалентным переводам, можно ознакомиться со списками терминов, касающихся информатики: приводятся английский термин, его перевод и соответствующая дефиниция.

Дискуссии продолжают, но уже явно заметна тенденция испанизации англицизмов (фонетическая и/или морфологическая) и образования неологизмов

на основе исконных испанских корней. Приведем несколько примеров из компьютерного приложения к газете Национального автономного университета Мексики:

<b>Английский язык</b>	<b>Испанский язык Мексики</b>
chat	chatear
web	webear
zip	zipear
digital	digitalizar
dumb terminal	terminal tonta
host terminal	terminal anfitriyn
Host	central
trin clients	cliente delgado
webapps	aplicaciones en la red
tag clouds	nube de etiquetas (sistema)
blog	diario, blog
tool bar	barra de herramientas
file	archivo
save	guardar (хотя еще употребляется и «salvar»)
e-mail	correo electrynico*.

Большинство из вышеуказанных терминов были напечатаны на испанском языке, а затем в скобках приводился английский аналог. Из чего нами было сделано заключение, что задачей авторов статей было постепенное приучивание читателей к терминологии на их родном языке.

Проанализированный нами материал позволяет сделать вывод о том, что в настоящее время компьютерная терминология испанского языка находится на этапе пересмотра своих активов, поиска собственных лингвистических средств для выражения заимствованных понятий и предметов, а также стандартизации терминологии в рамках паниспанского языка.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

- [1] *Мечковская Н.Б.* Социальная лингвистика. — М.: Аспект Пресс, 1996.
- [2] *Мухеева Н.Ф.* Межвариантная диалектология испанского языка. — М.: Изд-во РУДН, 2007.
- [3] *Entérate // Gaceta.* — México, UNAM, 27 de marzo de 2008, Número 4059. — P. 1—16.
- [4] *Estrada Carreón L.F.* Las variaciones socioterminológicas de la terminología básica de la computación // *Estudios de lingüística y filología hispánicas.* — México: UNAM, 2003. — P. 311—322.
- [5] *Grijelmo A.* Defensa apasionada del idioma espanol. — Madrid: Suma de Letras, S.L., 2004.
- [6] *Lechuga Quijada S.* El lenguaje en Internet y el cariño por el castellano // *Revista Alacena,* 1998.
- [7] [www.actlab.utexas.edu/seagull](http://www.actlab.utexas.edu/seagull)
- [8] <http://cvc.cervantes.es>

---

\* Интересно, что даже этот термин в его просторечном варианте можно использовать как пример национально-территориальной специфики: в Испании он — «emilio», а в Мексике — «mailito».

## **CYBERSPANGGLISH: SUMMARY OF TERMINOLOGICAL DISCUSSION**

**S.A. Yakovleva**

Foreign Language Center FES Aragón  
National Autonomous University of Mexico  
*Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora,  
Mpo. Nezahuacoyotl, Estado de México, México, C.P. 57130  
CLE FES Aragón UNAM*

The article addresses the problem of Anglicisms in the computer terminology of contemporary Spanish; its evolution that led to the rise of a new linguistic phenomenon in hispanic studies — cyberspanglish. A summary of the discussions about the evolving terminology, as well as the comparative analysis of the vocabulary of common usage and computer vocabulary related to the problem.

**Key words:** computer terminology, the Spanish, the Anglicisms, cyberspanglish.